



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE  
**FUNDAMENTOS Y RECURSOS  
PARA LA TRADUCCIÓN**

Coordinación: GARCIA ALBERO, M.CARMEN

Año académico 2021-22

## Información general de la asignatura

<b>Denominación</b>	FUNDAMENTOS Y RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN			
<b>Código</b>	101085			
<b>Semestre de impartición</b>	1R Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
<b>Carácter</b>	<b>Grado/Máster</b>	<b>Curso</b>	<b>Carácter</b>	<b>Modalidad</b>
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses	3	TRONCAL	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	2	TRONCAL	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica	3	OPTATIVA	Presencial
	Grado en Filología Hispánica	3	OPTATIVA	Presencial
<b>Número de créditos de la asignatura (ECTS)</b>	6			
<b>Tipo de actividad, créditos y grupos</b>	<b>Tipo de actividad</b>	<b>PRAULA</b>	<b>TEORIA</b>	
	<b>Número de créditos</b>	3	3	
	<b>Número de grupos</b>	1	1	
<b>Coordinación</b>	GARCIA ALBERO, M.CARMEN			
<b>Departamento/s</b>	FILOLOGIA CLASICA, FRANCESA E HISPANICA			
<b>Información importante sobre tratamiento de datos</b>	Consulte <a href="#">este enlace</a> para obtener más información.			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\nprofesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
GARCIA ALBERO, M.CARMEN	carmen.garcia@udl.cat	6	

## Objetivos académicos de la asignatura

- Conocer los elementos que constituyen la competencia traductora.
- Conocer el papel del traductor como mediador cultural.
- Identificar los problemas y las dificultades de traducción y saber aplicar las estrategias de traducción adecuadas.
- Conocer las características generales de la traducción de textos instructivos, publicitarios y literarios.
- Iniciarse en la práctica de la traducción de textos (catalán-castellano)
- Conocer los principales recursos para la traducción.
- Adquirir un método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual.

## Competencias

### - Competencias básicas:

CB2 Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 Capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado)

CB5 Saber desarrollar aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

### - Competencias generales:

CG1 Demostrar capacidad de análisis y de síntesis.

CG2. Analizar y evaluar un tema o materia, aplicando un razonamiento crítico y objetivo.

CG4 Planificar adecuadamente el trabajo individual y en equipo y gestionar el tiempo.

CG5 Valorar el rigor y la calidad del trabajo académico.

CG6 Demostrar una actitud sistémica de rigor en el trabajo.

CG7 Demostrar capacidad de aprendizaje autónomo y madurez intelectual.

CG11 Saber utilizar la terminología y las técnicas propias del ámbito disciplinar o profesional.

### - Competencias específicas:

CE3 Tener capacidad para trabajar en entornos tecnológicos con aplicaciones lingüísticas.

CE7 Reconocer las estrategias y canales de transmisión de la lengua española.

CE21 Tener conocimiento y dominio práctico de retórica, estilística y otros recursos asociados al proceso de creación literaria y a la optimización de los objetivos de la comunicación oral y escrita en lengua española.

CE22 Saber analizar, evaluar y corregir, gramatical y estilísticamente, textos orales y escritos en lengua española.

**- Competencias transversales:**

CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano.

CT3 Adquirir capacitación en el uso de las nuevas tecnologías y de las tecnologías de la información y la comunicación.

CT4 Adquirir conocimientos básicos de emprendeduría y de los entornos profesionales.

## Contenidos fundamentales de la asignatura

### 1. Introducción:

1.1. La Traducción. Origen y definición.

1.2. Et traductor: mediador cultural.

1.3. Tipos de traducción. Normativa. Recursos

### 2. La competencia traductora 1

2.1 Definición. Análisis textual.

2.2. Problemas de traducción.

2,3 Concepto de equivalencia. Los errores de traducción.

2.4. Prácticas de traducción. La traducción gastronómica.

### 3. La traducción de textos instructivos.

3.1 La traducción sintética.

### 4. La competencia instrumental.

### 5. La traducción de textos publicitarios.

### 6. La traducción de textos turísticos.

6.1. El folleto turístico.

### 7. Introducción a la traducción literaria..

7.1. La traducción de expresiones idiomáticas.

### 8. La traducción feminista.

### 9. La competencia traductora 2.

9.1. Corrección ortográfica, corrección sintáctica y corrección semántica.

## Plan de desarrollo de la asignatura

Docencia presencial.

### Sistema de evaluación

Evaluación continua. La evaluación se realizará a partir de los parámetros siguientes:

- Asistencia a las clases (virtuales y presenciales) y participación: 10%
- Ejercicios propuestos por el profesor: 35%
- Trabajos: 15%
- Examen: 40%

Sin embargo, los estudiantes que combinen sus estudios con un empleo a tiempo completo (con alta en la Seguridad Social) tienen derecho a solicitar una evaluación alternativa en el término de 5 días desde el inicio del semestre. En este caso deben:

- 1.- Informar a los profesores de las asignaturas en las que se han matriculado.
- 2.- Informar a la coordinadora del Grado, quien les indicará las gestiones que deben llevar a cabo.

### Bibliografía y recursos de información

- Agost Rosa, Monzó Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general Espanyol-català*. Universitat Jaume I. Col.lecció Universitats.
- García-Noblejas Gabriel, *Problemas culturales en la traducción de textos escritos*.
- Hurtado Albir Amparo, *La enseñanza de la traducción*. Castellón, Universitat Jaume I, 1996.
- Hurtado Albir Amparo, *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra, 2001.
- Martínez de Sousa José, *La traducción y sus trampas*. Tribuna